Латушкина Е. Е., Кульчицкая Л. В.

E. E. Latushkina, L. V. Koulchitskaya

СЦЕНАРНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ: ИМИТАЦИОННО-ДЕЛОВАЯ ИГРА

SCENARIO MODEL OF TEACHING ORAL CONSECUTIVE INTERPRETING: SIMULATION-BUSINESS GAME

Латушкина Елена Евгеньевна – магистрант Восточного института – Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Россия, Владивосток). E-mail: Lautsh@gmail.com.

Ms. Elena E. Latushkina – Master's Degree student, Oriental Institute-School of regional and international studies, Far Eastern Federal University (Russia, Vladivostok). E-mail: Lautsh@gmail.com.

Кульчицкая Лариса Валентиновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Восточного института – Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Россия, Владивосток). E-mail: Koulchitskaya@mail.ru.

Ms. Larisa V. Koulchitskaya – PhD in linguistics, associate professor, Oriental Institute-School of regional and international studies, Far Eastern Federal University (Russia, Vladivostok). E-mail: Koulchitskaya@mail.ru.

Аннотация. В работе рассматриваются особенности методики обучения в ситуации двустороннего перевода. Для активации профессиональных компетенции студентов рассматривается феномен «имитационно-деловой игры». Описывается организация и проведение деловой игры, принципы перевода и особенности моделирования ситуаций; специфика подбора нового вокабуляра. В итоге предлагается модель готового интервью.

Summary. The work examines the features of training technique in a situation of bilingual interpretation. The phenomenon of "a simulation-business game" is reviewed for the activation of professional competence of the students. The research describes the organization and conducting the business game, the principles of interpreting and the features of situation modelling, the specifics of new vocabulary selection. As a result, the model of a prepared interview is offered.

Ключевые слова: обучение двустороннему переводу, имитационно-деловая игра, вокабуляр, коммуникативные ситуации, моделирование ситуаций, модель готового интервью, принципы перевода.

Key words: bilingual interpretation training, simulation-business game, vocabulary, communicative situations, situation modelling, model of a prepared interview, principles of interpretation.

УДК 82

Современный мир на этапе всестороннего его развития и межкультурной интеграции невозможно представить без «кузнецов» и «ткачей» нашего времени – переводчиков. В прошлые столетия профессия «переводчик» не была настолько массовой, как в настоящее время, поскольку переводчиков чаще привлекали только для государственных дел. Однако положение мира сегодня изменилось, в 1955 году XX век был назван «веком перевода», а в XXI веке в связи с выросшим спросом и многообразием интеграционных процессов в экономической, политической и культурной сферах жизни эта профессия приобретает все большую значимость и распространение.

На сегодняшний день для современного переводчика владения иностранными языками недостаточно, такой профессионал должен быть готов постоянно повышать уровень своих знаний, обладать быстрой реакцией и чутьем и уметь оставаться беспристрастным в самых сложных ситуациях. Обучение переводчика – трудоёмкий процесс, в котором большая часть зависит от обучающегося стать переводчиком, но преподаватели также могут повлиять на процесс приобретения знаний и накопления опыта, заложить представление о личности переводчика, дать толчок и показать направление в развитии и заложить главные принципы.

Для нужд практической работы переводчику необходимо умение переводить современные публицистические, общественно-политические и научно-популярные тексты с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также владеть двусторонним переводом беседы в нормальном речевом темпе, выполнять последовательный перевод монологической речи и переводить устно с листа информационные и общественно-политические тексты.

Методика учебников советского периода состояла в том, чтобы нарастить определенный словарный запас по определенной теме и сделать так, чтобы обучающиеся использовали готовые соответствия и клише для стандартных словосочетаний определенных текстов [9, 60]. Но, к сожалению, учиться переводу, запоминая клише и способы их подстановки в текст, недостаточно, а любое отклонение от стандарта таким образом сможет привести будущего переводчика в тупик [5, 35].

В ситуации устного двустороннего перевода главной особенностью является непрерывное переключение с одного языка на другой, поэтому главный акцент должен делаться на отработку навыка переключения и умения понимать иностранную устную речь [6, 53]. При обучении двустороннему переводу перед преподавателем ставятся две задачи. С одной стороны, научить студента-переводчика справляться со сложными аудитивно-рецептивными, когнитивными и репродуктивно-продуктивными задачами, связанными с посредничеством в двуязычном диалоге, при созданном дефиците времени и под давлением коммуникативных ожиданий собеседников. С другой стороны, необходимо учитывать естественный характер двустороннего перевода: переводчик должен чувствовать себя свободно, но при этом в четком соответствии с ожиданиями участников диалога и не выходя за рамки профессионально-ролевых ограничений. Для того чтобы активизировать профессиональные компетенции студентов, удовлетворить их потребности в приобретении профессионального опыта и помочь в осознании переводческих функций в двустороннем последовательном переводе, существует феномен «имитационно-деловой игры». Данное явление представлено в моделировании деятельности будущего специалиста, реализация данного моделирования позволяет в полной мере задействовать переводческие компетенции студентов и максимально заинтересовать их в будущей деятельности.

Сама же имитационно-деловая игра мобилизует психологическую активность учащихся, так как вызывает интерес к занятиям, расширяет объем усваиваемого материала, развивает языковую догадку и переводческие реакции [6, 156].

Организация и проведение деловой игры направлено на решение следующих дидактических задач занятий по переводу:

а) формирование базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу, освоение предметной области и составление словников;

б) развитие речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т.д.);

в) формирование навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т.д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;

г) развитие когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;

д) развитие объема оперативной памяти и освоение вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

е) формирование базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);

ж) освоение жанров устной речи на родном и иностранном языках;

з) формирование умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственного и чужого) [10, 179].

При этом необходимо имитировать реальные коммуникативные ситуации, где студент-переводчик работает «на аудиторию»: пресс-конференции, инсценировки, круглые столы и другие типичные для профессиональной деятельности переводчика сценарии, в которых главная роль предоставляется студенту. Участие преподавателя может быть сугубо методическим и наблюдательным, и, с другой стороны, преподаватель может одновременно становиться участником создаваемой коммуникативной ситуации. Игра должна быть построена так, чтобы создаваемая в ней межкультурная ситуация и моделируемые реальные переводческие задачи представляли собой не только профессиональный контекст, но и своеобразную образовательную среду, позволяющую осуществить основную учебную цель: развитие и совершенствование основных переводческих компетенций.

Такой подход к проведению занятий по устному переводу позволяет:

- а) осваивать образцы вербального поведения действующих лиц сценария;
- б) строить собственные отдельные микросценарии в рамках какого-либо цикла деятельности;
- в) определять и усваивать необходимые языковые средства для коммуникативного сопровождения таких сценариев;
- г) осознавать, какие виды и формы речевой деятельности и в каких дискурсивных условиях могут и должны реализоваться;
- д) реализовать свои интенции, вытекающие из коммуникативных потребностей осуществления фрагмента деятельности;
- е) «естественным» путем расширять социолингвистическую, социокультурную, профессиональную и экзистенциальную компетенции студентов [4].

Во время деловой игры преподаватель обращает внимание студентов на следующие принципы перевода, сформулированные Д. И. Ермоловичем, и следит за их выполнением:

- 1) не бросаться переводить звучащий текст сразу после того, как оратор закончил говорить, а только по завершению определенной мыслительной работы, которая включает фиксацию опорных компонентов в памяти и мысленно составленный план;
- 2) использовать навык компрессии: выделения важного и устранения избыточного;
- 3) избегать слов-паразитов;
- 4) соблюдать интонационный рисунок;
- 5) не перебирать вслух синонимы и не допускать «мыслей вслух»;
- 6) избавиться от комментирования вслух речи оратора, перевода от третьего лица и добавления в перевод информации от себя;
- 7) следить за длительностью звучания перевода, чтобы он не был намного длиннее речи оратора [1, 57].

Конечно, помимо выполнения вышеперечисленных принципов, можно добавить, что при переводе преподавателя должны интересовать еще психологические факторы и поведенческие нормы студента. Важным для будущих переводчиков является также отучить их от так называемого «иждивенчества», которое проявляется в тех ситуациях, когда при каждом столкновении с неизвестным словом студент задает преподавателю вопрос, как это будет по-русски (по-немецки, по-английски и т.д.), не желая проявить смекалку, догадку или воспользоваться описательным типом перевода [3, 54].

Моделирование ситуации для имитационно-деловой игры начинается с выбора коммуникативной ситуации (КС): это могут быть официальные переговоры, пресс-конференции, допросы или интервью. В зависимости от выбора КС необходимо также продумать рассадку её участников и использование сопутствующих аудиовизуальных средств, чтобы обеспечить максимально приближенную к реальности ситуацию.

Затем переходим к выбору темы КС и в зависимости от неё готовим соответствующие материалы. Текст для перевода должен быть аутентичным и по силам студентам, но в то же время содержать определённые переводческие трудности, которые преподаватель предварительно нахо-

дит в тексте посредством его анализа. Переводческие трудности подстёгивают студентов находить выход из самой запутанной ситуации и развивать творческое мышление и быстроту реакции. Конечно, чтобы стать настоящим профессионалом, необходимо непрерывное пополнение знаний по различным темам, постоянно упражняясь и развивая уровень владения языком. Но следует помнить и о том, что «в стремлении к выразительности речи говорящий использует образные, эмоциональные, богатые ассоциациями слова и словосочетания, порой весьма далекие по своему основному лексическому значению от обсуждаемой тематики» [11, 103]. И помочь в преодолении таких переводческих трудностей может находчивость: способность угадывать смысл ранее неизвестных элементов высказываний или обходиться без перевода этих элементов по пути минимальных коммуникативно-прагматических потерь [11, 115].

Однако в любом случае важной задачей для преподавателя является подготовка нового вокабуляра из выбранного для игры текста. Для этого можно использовать различные способы, например: подготовить список новых слов и поиграть с ними в переводческую игру «Снежный ком» или сделать из списка вокабуляра примеры с использованием этих слов, чтобы обучающиеся могли догадаться об их значении самостоятельно.

В качестве КС нашей имитационно-деловой игры в языковой паре «русский-немецкий» нами было выбрано интервью, в котором принимает участие носитель русского языка в качестве интервьюера и носитель немецкого языка в роли интервьюируемого. Вследствие того, что в момент организации имитационно-деловой игры студенты экспериментальной группы в рамках занятий по практике перевода остановились на теме «Сохранение окружающей среды» и «Источники возобновляемой энергии», темой интервью стала «Возобновляемая энергия» (Erneuerbare Energie) [12], по которой из аутентичных источников было выбрано и переработано настоящее интервью с писателем Мартином Фреем, а также отобран необходимый вокабуляр в размере 22 лексических единиц, используемых в ходе интервью. Среди них десять существительных, четыре прилагательных, четыре имени собственных, три глагола и одно устойчивое словосочетание.

Вокабуляр:

Zukunftsgerichtet; die Energieversorgung; merkwürdig; die Umstellung (der Energieversorgung); mutig; die Energieerlebniszentren; der Artefact Powerpark in Glücksburg bei Flensburg; erzeugen; der Trendsetter; auf Widerstände stießen; töricht; die Expo-Zeit; auffallen; Co2-Ausstoß; die Kunstwindkraftanlagen; der Solarkatamaran auf dem Maschsee; die Heliotram; die Ansätze; der Timbertower; der Windkraftturm; stupsen; die Brauereien.

Для отработки этих новых понятий и явлений был проведен их анализ со студентами, при котором нами был выбран путь осознанного ознакомления обучающихся с данным вокабуляром, а именно морфемное разложение, при помощи которого студенты могли догадаться о значении слов самостоятельно, не обращаясь к словарям, после чего группе было дано задание применить новые лексические единицы в контексте: с ними студенты составляли предложения и посредством этого тренировали новый вокабуляр.

Во время проведения игры один студент вызывается в качестве переводчика, в то время как свободным студентам группы предлагается роль экспертов, которые должны оценить работу своих коллег и взять на себя задачу фиксировать ход работы переводчика и оценивать её по таким показателям, как: структура и логическое построение высказываний, речевая грамотность, переводческое поведение (зрительный контакт, интонация, громкость и артикуляция речи, жестикуляция и другое) [8].

После завершения игры подводятся итоги и обсуждаются неточности и ошибки при переводе, возникшие трудности и способы их преодоления, а также моделирование возможных недопониманий из-за неверного перевода.

Само интервью выглядит следующим образом:

«Interview: Autor Martin Frey»

Вопрос: Здравствуйте, г-н Фрей, спасибо, что уделите нам время. Скажите, зачем необходимо писать путеводитель по возобновляемой энергии?

Ответ: *Ich beschäftige mich als Fachjournalist seit 20 Jahren mit dem Thema Erneuerbare Energien und komme viel in Deutschland rum, bin auf Konferenzen und bei einzelnen Projekten oder Unternehmen. Da habe ich sehr viele Projekte kennengelernt, sehr zukunftsgerichtete Projekte, die häufig realisiert wurden und merkwürdig sind. Die Umstellung der Energieversorgung, hin zu 100 Prozent Erneuerbare Energien, sollte man nicht ausschließlich der Politik überlassen. Viel mehr sind es Projekte von mutigen Bürgern vor Ort.*

Вопрос: То есть важна заинтересованность жителей?

Ответ: *Ganz genau!*

Вопрос: Какой местный проект во время Вашего путешествия Вас особенно поразил?

Ответ: *Vor allem die Energieerlebniszentren haben mich sehr angesprochen. So zum Beispiel der Artefact Powerpark in Glücksburg bei Flensburg. Das ist ein Erlebnispark, der sich nur um Erneuerbare Energien oder Energieerleben dreht. Man kann da erfahren, wie Energie erzeugt und verbraucht wird. Ein schöner Familienspaß ist das!*

Вопрос: Как может измениться жизнь каждого из нас благодаря использованию возобновляемых источников энергии? Как изменилась жизнь людей в тех местах, где Вы побывали?

Ответ: *Bei den Projekten habe ich unterschiedliche Leute kennengelernt. Oft machen sich diese schon seit vielen Jahren für Erneuerbare Energien stark. Und sind Trendsetter, die berichten können, welche Erfahrungen sie gemacht haben, auf welche Widerstände sie gestoßen sind und welche Lösungen sie gefunden haben. Diesen Leuten sollte man zuhören.*

Вопрос: Есть ли какой-нибудь город, который сыграл особенную роль в возобновлении источников энергии? Может быть, Ганновер? Что есть там?

Ответ: *Neben den Geldmitteln sind es natürlich auch Ideen die zählen. Oft hängt es auch an einzelnen Personen und der Politik. Mir ist Hannover spätestens in der Expo-Zeit aufgefallen, deren Co2-Ausstoß war damals schon ein Fünftel geringer als in anderen vergleichbaren Großstädten. Im Reiseführer habe ich die Kunstwindkraftanlagen drin, diese Expo-Projekte und den Solarkatamaran auf dem Maschsee. Drüber hinaus gibt es noch Projekte wie die Heliotram, wo man Solarenergie in das Straßennetz eingespeist hat. Das sind Ansätze, die vor einigen Jahren innovativ waren und auch in Zukunft an Bedeutung gewinnen werden. Der Timbertower, der Windkraftturm in Hannover, ist natürlich auch eine tolle Sache.*

Вопрос: Но всё это реализуется в повседневной жизни редко. Только если жизнь заставит?

Ответ: *Das ist auch das Ziel, dass man die Leute mal drauf stupst und das Interesse weckt.*

Вопрос: Не могли бы Вы дать пять личных советов о том, как экономить энергию?

Ответ: *Möglichst viele Holzprodukte kaufen. Das lässt sich auch mit wenig Geld realisieren. Ansonsten Solarbier trinken... Im Buch sind alle Brauereien aufgeführt, die sich mit Erneuerbaren Energien versorgen. Bahn fahren, Energiegenossenschaften beitreten und ansonsten Ökostrom beziehen.*

Вопрос: Спасибо за интервью!

Данный вид учебной деятельности в процессе переводческой подготовки действительно важен, поскольку благодаря ему мы в силах понять, на что необходимо обращать внимание и делать акцент во время обучения, а сами студенты – почувствовать себя настоящими переводчиками. В некоторых случаях, даже если подготовка студента является всесторонней и усердной, будущие переводчики испытывают страх в организационных моментах перевода и страх публики. «Увидев перед собой множество незнакомых лиц, начинают волноваться не только молодые переводчики. ... Конечно, переводя со сцены, ... устаешь больше, чем на обычных переговорах. Насколько я понимаю из бесед со своими студентами, в основном их пугает невозможность переспросить, если что-то неясно, но очень важно для понимания смысла выступления ... и вообще страшно, когда на тебя смотрит столько собравшихся» [7, 74]. Необходимо дать студентам шанс почувствовать это и постараться преодолеть в учебно-тренировочных условиях заранее, чтобы, когда они столкнутся с подобным уже на личном практическом опыте, студенты имели возможность приспособиться к ситуации и быть к этому готовыми.

После проведения игры необходимо обязательно устроить обсуждение переводческих ошибок и неточностей при переводе и сравнить ремарки, которые были сделаны свободными студен-

тами. Среди общих ошибок будущих переводчиков на начальном этапе посредством проведения данной имитационно-деловой игры нам удалось выявить следующие: отсутствие глазного контакта, перевод от третьего лица, малая опора на записи либо полное их отсутствие, стремление зафиксировать посредством записей каждое слово оратора, страх переспросить оратора в случае упущения переводчиком каких-либо деталей. Самой интересной переводческой трудностью для студентов представился ответ г-на Фрея на заданный вопрос «Не могли бы Вы дать пять личных советов о том, как экономить энергию?»:

Möglichst viele Holzprodukte kaufen. Das lässt sich auch mit wenig Geld realisieren. Ansonsten Solarbier trinken... Im Buch sind alle Brauereien aufgeführt, die sich mit Erneuerbaren Energien versorgen. – По мере возможностей покупать большие продукты из древесины, на это часто не требуется много денег. А если это не получается, то пить «солнечное» пиво... В своей книге я упоминаю пивоварни, которые работают на возобновляемой энергии (перевод автора).

В данном отрывке г-н Фрей употребил шутку – солнечное пиво, то есть пиво, которое производится с пивоварен, работающих на солнечной энергии. Этот отрывок оказался самым затруднительным для студентов, поскольку у них, несмотря на то, что они догадались, что Solarbier – это солнечное пиво, появились сомнения по поводу того, верно ли они интерпретировали значение этого слова.

В качестве заключения хотелось бы отметить, что данный подход к обучению двустороннему переводу, в том случае если он грамотно встроен в целостный образовательный процесс, может дать эффективный результат при выработке у будущих специалистов основных переводческих компетенций и сыграть большую роль в становлении их в качестве переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолович, Д. И. Детская болезнь «размазни» в последовательном переводе / Д. И. Ермолович // Мосты. Журнал переводчиков. – № 5. – М.: Р. Валент, 2005. – С. 47-57.
2. Зубанова, И. В. Профессия переводчика: штрихи к портрету / И. В. Зубанова // Мосты. Журнал переводчиков. – № 1. – М.: Р. Валент, 2004. – С. 14-19.
3. Иовенко, В. А. Преподаватель перевода: нужна ли специальная подготовка? / В. А. Иовенко // Мосты. Журнал переводчиков. – № 3. – М.: Р. Валент, 2007. – С. 51-55.
4. Ковалевский, Р. Л. Развитие коммуникативных компетенций на основе сценарного учебника иностранного языка / Р. Л. Ковалевский // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/4_SVMN_2007/Philologia/19477.doc.htm (дата обращения 10.03.17).
5. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.
7. Никольская, А. И. Письмо юному другу / А. И. Никольская // Мосты. Журнал переводчиков. – № 4. – М.: Р. Валент, 2004. – С. 71-76.
8. Поршнева, Е. Р. Методика проведения имитационно-деловой игры при обучении переводу / Е. Р. Поршнева, А. Н. Панова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 8 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/metodika-provedeniyaimitatsionno-delovoy-igry-pri-obucheni-erevodu> (дата обращения 26.10.2016).
9. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник / под ред. И. М. Матюшина. – Вып. 28. – М.: ФГБОУ ВО МГЛУ, 2016. – 232 с.
10. Хайрова, С. Р. Содержание этапов обучения устному переводу. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: моногр. / В. А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М.: Флинта: Наука, 2012. – С. 179-184.
11. Цвиллинг, М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М. Я. Цвиллинг. – М.: Восточная книга, 2009. – 288 с.
12. Interview: Martin Frey zum Thema Erneuerbare Energien [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.energieheld.de/blog/erneuerbare-energien-erleben-mit-martin-frey/> (дата обращения 25.10.2016).